Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pośpiesz się! Schroń się tam, gdyż nie mogę nic uczynić, dopóki tam nie wejdziesz! Dlatego (właśnie) nazywają to miasto Soar.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pośpiesz się! Schroń się tam, bo nie mogę nic zrobić, dopóki tam nie wejdziesz! Właśnie dlatego nazwa tego miasta brzmi Soar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spiesz się i uchodź tam, bo nie będę mógł nic uczynić, dopóki tam nie dojdziesz. Dlatego dano temu miastu nazwę Soar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpieszże się a uchodź tam, bo nie będę mógł nic uczynić, aż ty tam dojdziesz; przetoż nazwane jest imię miasta onego Zoar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spieszże się a zachowaj się tam: bo nie będę mógł nic uczynić, aż tam wnidziesz: Dlategoż przezwane jest imię miastu onemu Segor. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szybko zatem schroń się w nim, bo nie mogę dokonać zniszczenia, dopóki tam nie wejdziesz. Dlatego dano temu miastu nazwę Soar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Schroń się tam szybko, bo nie mogę nic uczynić, dopóki tam nie wejdziesz! Dlatego to miasto nazywa się Soar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekaj tam szybko, bo nie mogę nic uczynić, dopóki tam nie wejdziesz! Dlatego miasto to nazywa się Soar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szybko się w nim schroń, gdyż nic nie mogę uczynić, zanim do niego nie wejdziesz”. Dlatego dano temu miastu nazwę Soar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szybko więc ratuj się [uchodząc] tam! Nie mogę bowiem działać prędzej, aż tam dotrzesz. Dlatego nadano temu miastu imię Coar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Szybko! Uciekaj tam, bo nie mogę zrobić tego, aż tam nie przyjdziesz. Dlatego nazwał to miasto Coar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | отже, поспішися спастися туди; бо не зможу зробити діло доки ти не ввійдеш туди. Задля цього назвав імя міста Сиґор. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc prędzej, uchodź tam, bo nie mogę dokonać dzieła, dopóki się tam nie znajdziesz. Dlatego imię tego miasta nazwano Coar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śpiesz się! Uchodź tam, gdyż nie mogę nic uczynić, dopóki tam nie przybędziesz!” Dlatego nadał temu miastu nazwę Coar. |

1. 1) Soar, צֹעַר (tso‘ar), czyli: znikomość, błahostka, rzecz bez większego znaczenia. [↑](#footnote-ref-2)